



# São Paulo faces

caras

roteiros temáticos  
tours temáticos

**Concepção / Concepción:** São Paulo Turismo  
**Projeto Gráfico / Proyecto Gráfico:** Rômulo Castilho  
**Diagramação / Diagramación:** Marlíia Uint  
**Mapa / Mapa:** Fluxo Design, Rene Perol, Paula Salazar  
**Foto de capa/ Fotos de la tapa:** Usina Reality, Casa de Portugal e Mesquita do Brás.  
**Supervisão / Supervisión:** Raquel Vettori  
**Conteúdo / Contenido:** Adriana Omuro, Mariana Imamura, Thamires Moraes, Verônica Borges  
**Revisão / Revisión:** Nara de Lima, Gabriel Queiroz, Raquel Vettori

**São Paulo Turismo S/A**  
Av. Olavo Fontoura, 1209  
Parque Anhembi, São Paulo (SP),  
CEP 02012-021, Tel.: +5511 2226-0400  
cidadedesapaulo@spturis.com

[www.cidadedesapaulo.com](http://www.cidadedesapaulo.com)  
[www.spturis.com](http://www.spturis.com)  
[www.anhembi.com.br](http://www.anhembi.com.br)  
[www.autodromointerlagos.com](http://www.autodromointerlagos.com)  
[www.visitesapaulo.com](http://www.visitesapaulo.com)

O objetivo da São Paulo Turismo é promover a cidade de São Paulo de forma independente sem nenhum vínculo com os estabelecimentos mencionados. Algumas informações estão sujeitas a mudanças sem aviso prévio. / El objetivo de São Paulo Turismo es promover la ciudad de São Paulo de forma independiente sin ningún vínculo con los establecimientos mencionados. Algunas informaciones están sujetas a cambios sin aviso previo.

**Tiragem:** 1.500 exemplares / Impresso em novembro de 2016  
**Circulação:** 1.500 ejemplares / Imprimido en noviembre de 2016

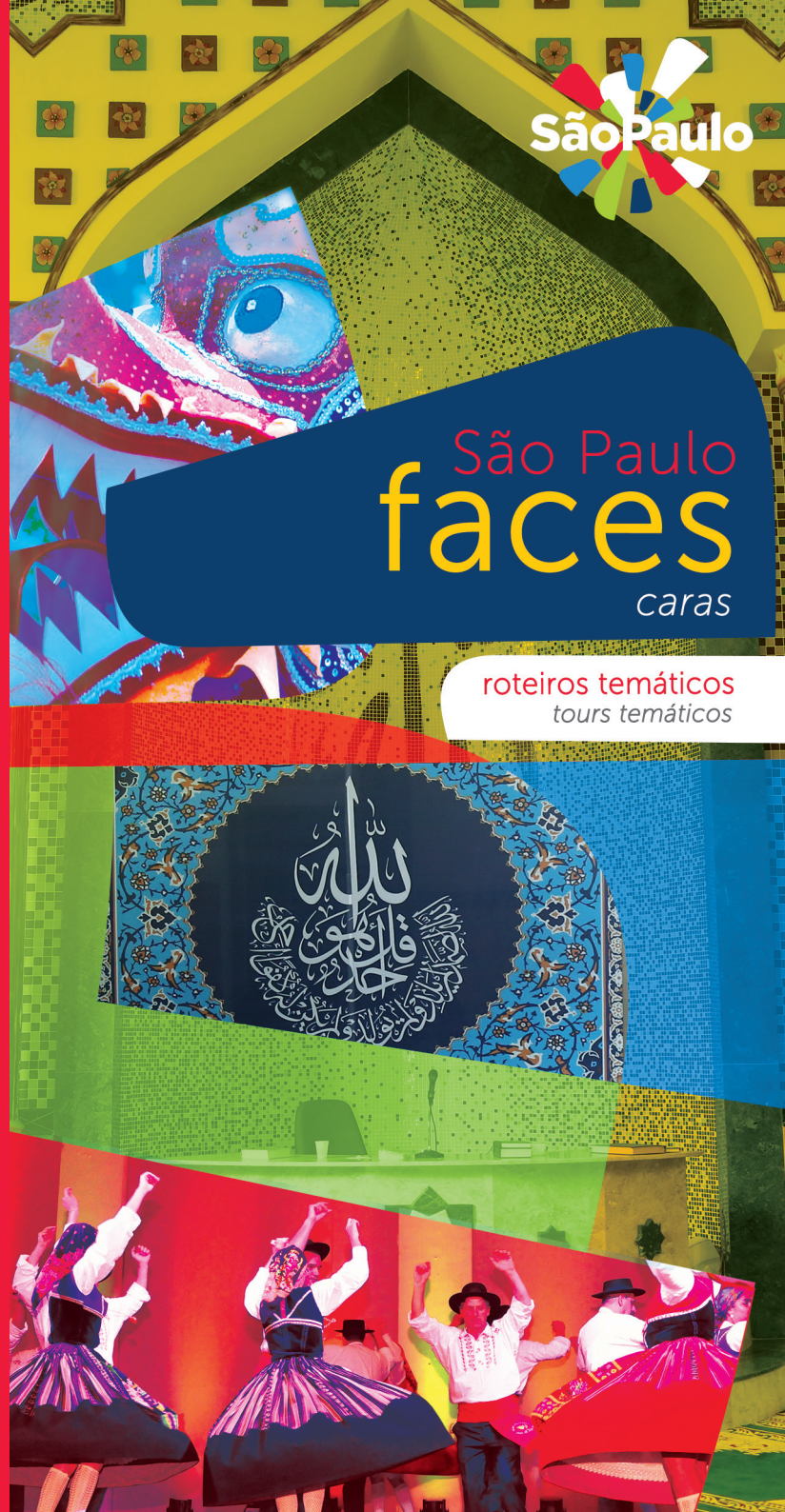


Comprometa-se com o meio ambiente. Adote os 3Rs na sua vida:  
Reduza, Reutilize, Recicle!  
Comprométase con el medio ambiente. Adopte los 3Rs en su vida:  
(Reduzca, Reutilice, Recicle!)



São Paulo  
turismo  
[www.spturis.com](http://www.spturis.com)

**PREFEITURA DE  
SÃO PAULO**  
TURISMO



## ROTEIRO TEMÁTICO TOUR TEMÁTICO:

### São Paulo e suas Faces São Paulo y sus Caras

Este folheto faz parte da série Roteiros Temáticos. Vivencie e explore São Paulo em roteiros autoguiados que oferecem outras doze perspectivas da cidade: Roteiro Afro, Arquitetura pelo Centro Histórico, Arte Urbana, O Café e a História da Cidade, Cidade Criativa, Ecorrural, Futebol, Independência do Brasil, Mirantes, Geek, Zona Leste e Polo de Ecoturismo de São Paulo.

*Este folleto es parte de la serie Tours Temáticos. Viva y explore São Paulo en guías de viaje que ofrecen otras doce perspectivas de la ciudad: Tour Afro, Arquitectura por el Centro Histórico, Arte Urbano, El Café y la Historia de la Ciudad, Ciudad Creativa, Fútbol, Independencia de Brasil, Miradores, Geek, Zona Este, Eco Rural y Polo de Ecoturismo de São Paulo.*

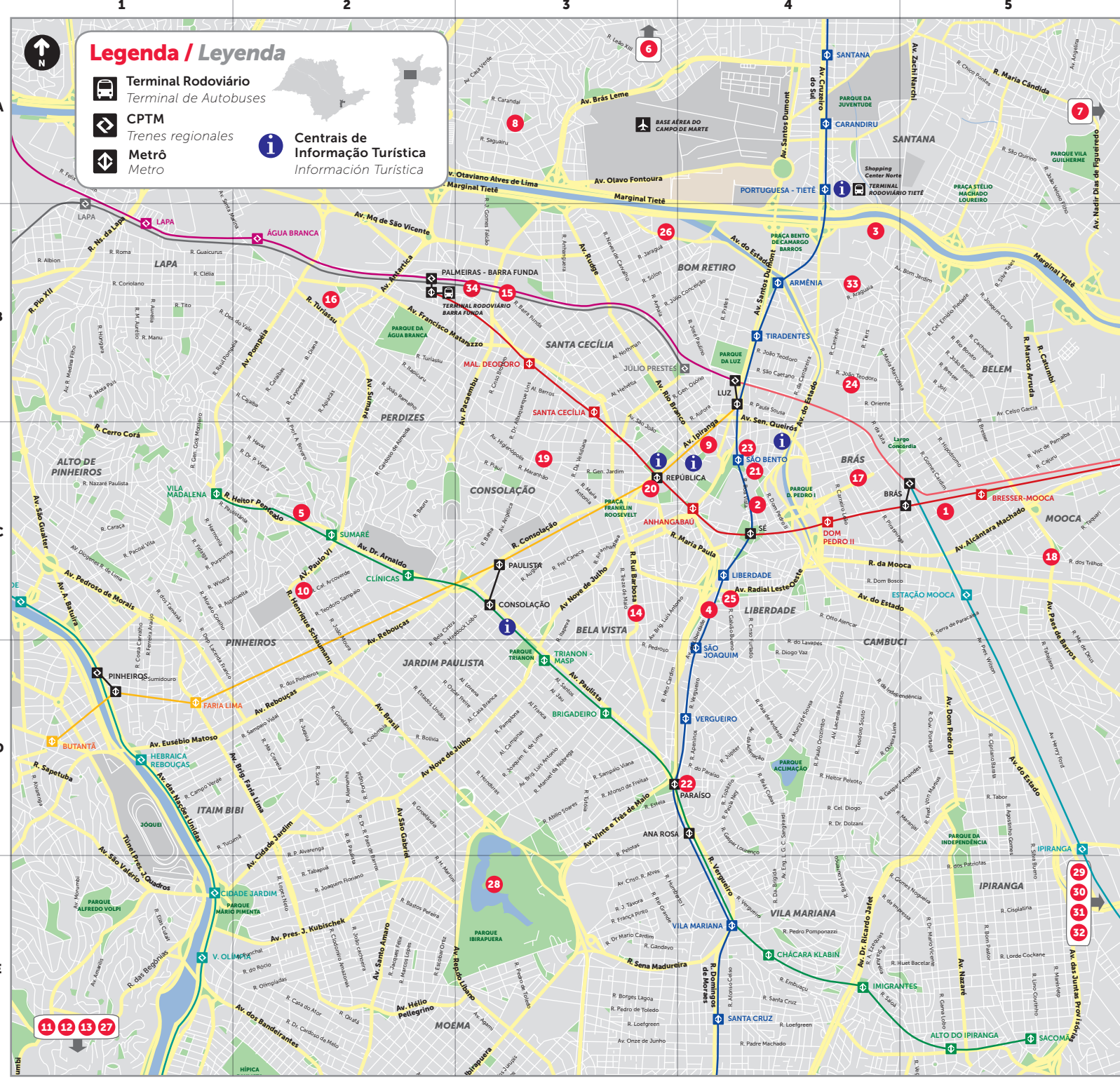
[www.cidadedesapaulo.com](http://www.cidadedesapaulo.com)



Mapa







# Centrais de Informação Turística

## Centrales de Información Turística

Nas CITs, você encontra à sua disposição guias culturais, mapas da cidade e folhetos de locais para visitação.  
 En las CIT, usted encontrará a su disposición guías culturales, mapas de la ciudad y folletos de lugares para visitar.

**CIT PAULISTA**  
 Parque Mário Covas  
 Avenida Paulista, 1.853  
 Diariamente, das 9h às 18h  
 Todos los días, de 9h a 18h

**CIT REPÚBLICA**  
 Praça da República, s/nº  
 Diariamente, das 9h às 18h  
 Todos los días, de 9h a 18h

**CIT TIETÊ**  
 Terminal Rodoviário Tietê (desembarque)  
 Avenida Cruzeiro do Sul, 1800  
 Diariamente, das 6h às 22h  
 Todos los días, de 6h a 22h

**CIT CONGONHAS**  
 Aeroporto de Congonhas (desembarque)  
 Avenida Washington Luis, s/nº  
 Diariamente, das 7h às 22h  
 Todos los días, de 7h a 22h

**CIT MERCADO**  
 Mercado Municipal de São Paulo  
 Rua da Cantareira, 306.  
 Segunda à sábado, das 8h às 17h e domingos, das 7h às 16h  
 Lunes a sábado de 8h a 17h y domingos de 7h a 16h.

**CITS MÓVEIS – VANS E SEGWAYS**  
 Funcionamento de acordo com a demanda turística em locais estratégicos da cidade.  
 Operación de acuerdo a la demanda turística en lugares estratégicos de la ciudad.

**CIT OLIDO**  
 Galeria Olido  
 Avenida São João, 473.  
 Segunda à sábado, das 9h às 18h / Lunes a sábado de 9h a 18h

Mais informações  
 Más informaciones  
[www.cidadedesapaulo.com/centrais-de-informacao-turistica](http://www.cidadedesapaulo.com/centrais-de-informacao-turistica)



© José Cardelino

## **Atrativos / Atracciones**

<b>1</b>	Museu da Imigração .....	<b>C5 / p.06</b>
<b>2</b>	Pateo do Collegio .....	<b>C4 / p.10</b>
<b>3</b>	Estádio do Canindé.....	<b>B4 / p.12</b>
<b>4</b>	Casa de Portugal .....	<b>C4 / p.13</b>
<b>5</b>	Paróquia Nossa Senhora do Rosário de Fátima ....	<b>C2 / p.14</b>
<b>6</b>	Casa da Ilha da Madeira.....	<b>A3 / p.16</b>
<b>7</b>	Casa de Brunhosinho.....	<b>A5 / p.16</b>
<b>8</b>	Casa Cultural Império do Minho .....	<b>A3 / p.16</b>
<b>9</b>	Igreja Evangélica Luterana Martin Luther.....	<b>C4 / p.20</b>
<b>10</b>	Goethe Institut .....	<b>C2 / p.20</b>
<b>11</b>	Instituto Martius-Staden.....	<b>E1 / p.21</b>
<b>12</b>	Bairro de Colônia.....	<b>E1 / p.21</b>
<b>13</b>	Bairro do Brooklin .....	<b>E1 / p.22</b>
<b>14</b>	Bairro do Bixiga.....	<b>C3 / p.26</b>
<b>15</b>	Bairro da Barra Funda.....	<b>B3 / p.27</b>
<b>16</b>	Estádio Palestra Itália (Allianz Parque).....	<b>B2 / p.28</b>
<b>17</b>	Bairro do Brás.....	<b>C4 / p.29</b>
<b>18</b>	Bairro da Mooca .....	<b>C5 / p.31</b>
<b>19</b>	Instituto Italiano di Cultura San Paolo.....	<b>C3 / p.32</b>
<b>20</b>	Circolo Italiano/ Ed. Itália .....	<b>C3 / p.32</b>
<b>21</b>	Rua 25 de Março e Arredores .....	<b>C4 / p.39</b>
<b>22</b>	Catedral Ortodoxa.....	<b>D4 / p.39</b>
<b>23</b>	Casa da Boia .....	<b>C4 / p.40</b>
<b>24</b>	Mesquita do Brás.....	<b>B4 / p.41</b>
<b>25</b>	Bairro da Liberdade.....	<b>C4 / p.44</b>
<b>26</b>	Centro Esportivo e Cultural Brasil-Japão.....	<b>B3 / p.45</b>
<b>27</b>	Solo Sagrado.....	<b>E1 / p.46</b>
<b>28</b>	Pavilhão Japonês.....	<b>E3 / p.47</b>
<b>29</b>	Vila Zelina.....	<b>E5 / p.52</b>
<b>30</b>	Feira Leste Europeia.....	<b>E5 / p.52</b>
<b>31</b>	Igreja de São José.....	<b>E5 / p.53</b>
<b>32</b>	Paróquia Nossa Senhora da Glória .....	<b>E5 / p.55</b>
<b>33</b>	Feira Cultural da Praça da Kantuta.....	<b>B4 / p.58</b>
<b>34</b>	Memorial da América Latina.....	<b>B3 / p.60</b>





© Jefferson Pancieri

## Roteiro São Paulo e suas Faces

No início do século XIX, a expansão da cafeicultura, especialmente no estado de São Paulo, fez crescer a demanda por mão de obra, impulsionando, assim, a vinda de imigrantes estrangeiros. Movidos pela esperança de uma vida melhor, deixavam para trás seus países de origem onde a fome, miséria e guerras atingiam grande parte da população, e desembarcavam em terras brasileiras para iniciar uma vida nova.

Com a proibição do tráfico negreiro e posteriormente a abolição da escravidão, esses fluxos migratórios se intensificaram e a cidade de São Paulo, em crescente modernização, passou a ser um dos destinos mais procurados por esses trabalhadores. Aos poucos, foram se agregando a outros povos que há tempos já ocupavam a cidade e os quais tiveram grande participação na sua conformação física e cultural, em especial os nativos indígenas, os africanos trazidos como mão-de-obra no regime escravista, e os próprios portugueses.

Além de contribuírem para o desenvolvimento da capital, esses indivíduos foram responsáveis por moldar a arquitetura, gastronomia, cultura, arte e os costumes da cidade, resultando nessa capital multifacetada e cosmopolita dos dias de hoje. Em cada edifício histórico e restaurante, há algo de estrangeiro; centros culturais e associações compartilham e divulgam culturas de diferentes nações; a cada rosto, um traço diferente.

Neste Roteiro Temático, a Prefeitura de São Paulo, por meio da São Paulo Turismo, convida residentes e turistas a conhecer um pouco mais dessa história e identificar em cada canto da cidade um pouco da influência desses povos. É uma volta ao mundo, sem sair de São Paulo!

Saiba mais sobre os atrativos deste roteiro!



## Tour São Paulo y sus Caras

*A comienzos del siglo XIX, la expansión de la caficultura, especialmente en el estado de São Paulo, hizo crecer la demanda por mano de obra, impulsando, así, la llegada de inmigrantes extranjeros. Motivados por la esperanza de una vida mejor, dejaban atrás sus países de origen donde el hambre, la miseria y las guerras alcanzaban a gran parte de la población, y desembarcaban en tierras brasileñas para iniciar una nueva vida.*

*Con la prohibición del tráfico negrero y posteriormente la abolición de la esclavitud, estos flujos migratorios se intensificaron y la ciudad de São Paulo, en creciente modernización, pasó a ser uno de los destinos más buscados por estos trabajadores que, poco a poco, se fueron juntando con otros pueblos que, hacía tiempo, ocupaban la ciudad y que también tuvieron una gran participación en su conformación física y cultural, en especial los indígenas, los africanos traídos como mano de obra en el régimen esclavista, y los propios portugueses.*

*Además de contribuir con el desarrollo de la capital, éstos individuos fueron responsables de moldear la arquitectura, la gastronomía, la cultura, el arte y las costumbres de la ciudad, resultando en la capital multifacética y cosmopolita de los días de hoy. En cada edificio histórico y restaurante, hay algo de extranjero; centros culturales y asociaciones comparten y divulgan culturas de diferentes naciones; a cada rostro, un rasgo diferente.*

*En éste Tour Temático, la Prefectura de São Paulo, por medio de la São Paulo Turismo, invita a residentes y turistas, a conocer un poco más de esta historia y a identificar en cada esquina de la ciudad un poco de la influencia de estos pueblos. ¡Es una vuelta al mundo, sin salir de São Paulo!*

**¡Conozca más sobre los principales puntos de este tour!**

## Museu da Imigração

*Museo de la Inmigración*

Portão de entrada para grande parte dos imigrantes que chegavam de trem a São Paulo, a partir do Porto de Santos, a Hospedaria dos Imigrantes funcionou de 1887 a 1978, acolhendo àqueles que buscavam vida nova. Estrategicamente instalada ao lado da Estação de trem do Brás, o local ofereceu a mais de 2,5 milhões de pessoas serviços como assistência médica e encaminhamento

profissional. Atualmente, o edifício abriga o Museu da Imigração, dedicado à história e à memória daqueles que ajudaram a construir São Paulo. Todos os anos, uma grande Festa do Imigrante é promovida no local, no mês de junho, reunindo culinária, dança, música e artesanato das mais diversas nacionalidades.

*El portón de entrada para una gran parte de los inmigrantes que llegaban a São Paulo, a partir del Puerto de Santos, la*

*Hospedaria dos Imigrantes funcionó desde 1887 hasta 1978, recibiendo y dando auxilio a aquellos que buscaban una nueva vida. Estrategicamente instalada al lado de la Estación de tren del Brás, el lugar recibió a más de 2,5 millones de personas, ofreciendo servicios como asistencia médica y derivación profesional. Actualmente, el edificio alberga el Museo de la Inmigración, dedicado a la historia y a la memoria de aquellos que ayudaron a construir São Paulo. Todos los años,*

*una gran Fiesta del Inmigrante es promovida en el lugar, en el mes de junio, reuniendo culinaria, danza, música y artesanías de las más diversas nacionalidades.*

### Museu da Imigração

Rua Visconde de Parnaíba, 1316 – Mooca

Terça a sábado, das 9h às 17h.

Domingo, das 10h às 17h.

Martes a sábado, de 9h a 17h.

Domingo, de 10h a 17h.

+55 11 2692-1866

[www.museudaimigracao.org.br](http://www.museudaimigracao.org.br)

Museu da Imigração





Pastel de Nata



© José Cordeiro

## Portugal / Portugal

Em 25 de Janeiro de 1554, o sacerdote português Padre Manuel da Nóbrega, juntamente com o espanhol Padre José de Anchieta, comandou um grupo de jesuítas e, acompanhado do também português João Ramalho e do Cacique Tibiriçá, celebrou a missa que simbolizou a fundação de São Paulo. Os portugueses, presentes desde o período do descobrimento e da colonização, foram os principais responsáveis pelo desenvolvimento da cidade e são, até os dias de hoje, maioria entre os imigrantes. Sua influência se faz sentir no idioma, na literatura, na religião, na arquitetura e em muitos outros aspectos da cultura paulistana.

*El 25 de Enero de 1554, el sacerdote portugués Padre Manuel da Nóbrega, junto con el español Padre José de Anchieta, comandó un grupo de jesuítas y, acompañado del también portugués João Ramalho y del Cacique Tibiriçá, celebró la misa que simbolizó la fundación de São Paulo. Los portugueses, presentes desde el período del descubrimiento y de la colonización, fueron los principales responsables del desarrollo de la ciudad y son, hasta los días de hoy, mayoría entre los inmigrantes. Su influencia se hace sentir en el idioma, en la literatura, en la religión, en la arquitectura y en muchos otros aspectos de la cultura paulistana.*

Dança Portuguesa



© Divulgação

## Pateo do Collegio

### *Pateo do Collegio*

O Pateo do Collegio é talvez o atrativo turístico de São Paulo com maior representação portuguesa. Com o intuito de catequizar os indígenas que viviam no Planalto de Piratininga, um grupo de jesuítas, liderados pelo Padre Manuel da Nóbrega, ergueu, em janeiro de 1554, uma escola feita de pau-a-pique. Neste local, ao dia 25 do mesmo mês, foi então realizada a missa que celebrou a instauração daquela que viria a se tornar a cidade de São Paulo. Ao longo de sua existência, o Pateo do Collegio sofreu diversas intervenções em sua estrutura e função, tendo servido, inclusive, como sede do Go-

verno do também português Luís António de Souza Botelho Mourão, o 4º Morgado de Mateus. As construções que se veem hoje são reproduções históricas dos originais de 1681 – que, após passarem por modificações arquitetônicas, foram demolidos – projetadas pelo neto de portugueses Carlos Alberto Gomes de Cardim Filho, a partir de fotografias e uma imagem iconográfica. O complexo histórico-cultural-religioso é formado pela Igreja São José de Anchieta, pela Biblioteca Padre Antônio Vieira e pelo Museu José de Anchieta, cujo acervo é composto especialmente por peças de arte sacra, remetendo à religiosidade da vida social paulistana à época de sua formação.

*El Pateo do Collegio es tal vez el atractivo turístico de São Paulo con mayor representación portuguesa. Con el objetivo de catequizar a los indígenas que vivían en el Altiplano de Piratininga, un grupo de jesuitas, liderados por el Padre Manuel da Nóbrega, irguió, en enero de 1554, una escuela hecha de adobe. En este lugar, el día 25 del mismo mes, fue allí realizada la misa que celebró la instauración de aquella que se convertiría en la ciudad de São Paulo. A lo largo de su existencia, el Pateo do Collegio sufrió diversas intervenciones en su estructura y función, habiendo servido, incluso, como sede del Gobierno del también portugués Luís António de Souza Botelho Mourão, el 4º Mor-*

*gado de Mateus. El colegio y la iglesia que se ven hoy son reproducciones históricas de los originales de 1681 – que, después de pasar por modificaciones arquitectónicas, fueron demolidos – proyectados por el nieto de portugueses Carlos Alberto Gomes de Cardim Filho, a partir de fotografías y una imagen iconográfica. El complejo histórico-cultural-religioso está formado por el Museo y la Iglesia São José de Anchieta, además de la Biblioteca Padre Antônio Vieira. El Museo José de Anchieta tiene una colección compuesta especialmente por piezas de arte sacra, refiriéndose a la religiosidad de la vida social paulistana en la época de su formación.*

*Pateo do Collegio*



© José Cordeiro

### **Pateo do Collegio**

**Largo Páteo do Colégio, 2 - Centro**

**+55 11 3105-6899**

**[www.pateodocollegio.com.br](http://www.pateodocollegio.com.br)**

### **Museu São José de Anchieta**

**Terça a domingo, das 9h às 16h30.**

**Martes a domingo, de 9h a 16:30h.**

### **Igreja São José de Anchieta**

**Missas: Terça a sexta, às 12h. Domingo às 9h15 e 10h.**

**Misas: Martes a Viernes a las 12h.**

**Domingos a las 9:15h y a las 10h.**

### **Biblioteca Padre Antônio Vieira**

**Terça a sexta, das 9h às 16h30**

**Martes a Viernes, de 9h a 16:30h.**



## Estádio do Canindé

### Estadio Canindé

Clube da comunidade luso-brasileira, a Associação Portuguesa de Desportos foi fundada em 14 de agosto de 1920, fruto da fusão de 5 outros clubes: Luzíadas Futebol Club, Associação 5 de Outubro, Esporte Club Lusitano, Associação Atlética Marquês de Pombal e Portugal Marinense. Por questões burocráticas, a Portuguesa não teria tempo para inscrever-se no Campeonato Paulista daquele ano, o que só foi possível ao associar-se à Associação Mackenzie College, já inscrito, dando origem ao "Mack-Point", desligando-se do parceiro a partir de 1923. Sede da Portuguesa de Desportos, o terreno no bairro do Canindé foi comprado do São Paulo Futebol Clube em 1956. Nele, foi construído o atual estádio em 1972, com capacidade para 20 mil torcedores. Conta com um museu que guarda itens que contam a história do Clube, e a maior hemeroteca entre os clubes de futebol da cidade. O Clube é famoso também por sua tradicional festa junina, que há anos recebe torcedores e simpatizantes.

*Club de la comunidad luso-brasileña, la Associação Portuguesa de Desportos, fue fundada el 14 de agosto de*

*1920, fruto de la fusión de otros 5 clubes: Luzíadas Futebol Club, Associação 5 de Outubro, Esporte Club Lusitano, Associação Atlética Marquês de Pombal y Portugal Marinense. Por cuestiones burocráticas, la Portuguesa no tendría tiempo para inscribirse en el Campeonato Paulista de aquel año, lo que fue solo posible al asociarse a la Asociación Mackenzie College, ya inscripto, dando origen al "Mack-Point", desvinculándose del socio a partir de 1923. Sede de la Portuguesa de Desportos, el terreno en el barrio del Canindé fue comprado del São Paulo Futebol Clube en 1956. En él, fue construido el actual estadio en 1972, con capacidad para 20 mil aficionados. Cuenta con un museo*

*que guarda ítems que relatan la historia del Club, y la mayor hemeroteca entre los clubs de futbol de la ciudad. El Club es famoso también por su tradicional fiesta junina, que hace años recibe aficionados y simpatizantes.*

**Rua Comendador Nestor Pereira, 33 - Canindé.**

**Diariamente, das 9h às 17h.**

**Museu: sábados, das 11h às 14h.**

**Todos los días, de 9h a 17h.**

**Museo: sábados, de 11h a 14h.**

**+55 11 2125-9400**

**[www.portuguesa.com.br](http://www.portuguesa.com.br)**

## Casa de Portugal

### Casa de Portugal

Fundada em 1935, a Casa de Portugal foi criada por portu-

gueses e luso-brasileiros para apoio e assistência à Comunidade Portuguesa. No edifício funciona o Conselho da Comunidade Luso-Brasileira do Estado de São Paulo, a Câmara Portuguesa de Comércio, a Provedoria da Comunidade Portuguesa; além de um anfiteatro e salão de Festas, galeria de artes e biblioteca, com um acervo de cerca de 12.900 volumes, um restaurante típico, e mantém um tradicional grupo folclórico que resalta a tradição e a preservação dos valores históricos e culturais dos portugueses em São Paulo.

*Fundada en 1935, la Casa de Portugal fue creada por portugueses y luso-brasileños para apoyo y asistencia a la*



Casa de Portugal

*Comunidade Portuguesa. En el edificio funciona el Consejo da Comunidade Luso-Brasileira del Estado de São Paulo, la Câmara Portuguesa de Comércio, la Provedoria da Comunidade Portuguesa; además de un anfiteatro y de un salón de Fiestas, una galería de arte y una biblioteca, con una colección de cerca de 12.900 volúmenes, y un tradicional grupo folclórico que resalta la tradición y la preservación de los valores históricos y culturales de los portugueses en São Paulo.*

**Avenida da Liberdade, 602 - Liberdade.**

**Biblioteca: Segunda a sexta, das 9h às 17h30/ Restaurante: Segunda a sexta, das 11h às 15h**

**Biblioteca: Lunes a viernes, de 9h a 17:30h/ Restaurante: Lunes a viernes, de 11h a 15h.**

**+55 11 3273-5555**

**[www.casadeportugalsp.com.br](http://www.casadeportugalsp.com.br)**

## **Paróquia Nossa Senhora do Rosário de Fátima**

*Parroquia Nossa Senhora do Rosário de Fátima*

Localizada no bairro do Sumaré, a Paróquia Nossa Senhora do Rosário de Fátima foi fundada em 1940, por Frei Ignácio Gau, após uma doação feita pelo Comendador Vicente de Azevedo e apoio da colônia portuguesa da ci-

dade para a fixação da Igreja e de seus trabalhos em benefício da religião, educação e saúde. Nessa época, a Paróquia iniciava sua trajetória pastoral, onde havia uma antiga capela e o convento onde funcionava o Seminário da Ordem Terceira Regular de São Francisco. Possui um órgão fabricado na Alemanha de 1908, que pertenceu ao Mosteiro São Bento e que, após restauro, foi transferido para a Paróquia.

*Localizada en el barrio de Sumaré, la Parroquia Nossa Senhora do Rosário de Fátima fue fundada en 1940, por el Frei Ignácio Gau, después de una donación hecha por el Comendador Vicente de Azevedo y con apoyo de la colonia portuguesa de la ciudad para la fijación de la Iglesia y de sus trabajos en beneficio de la religión, educación y salud. En esa época, la Parroquia iniciaba su trayectoria pastoral, donde había una antigua capilla y el convento donde funcionaba el Seminario da Ordem Terceira Regular de São Francisco. Posee un órgano fabricado en la Alemania de 1908, que perteneció al Monasterio São Bento y que, después de la restauración, fue transferido para la Parroquia.*

*Paróquia Nossa Senhora do Rosário de Fátima*





**Avenida Dr. Arnaldo, 1831 - Alto do Sumaré**

**Missas: Segunda a sexta, às 7h, 7h30 e 17h30. Sábado, às 7h, 7h30 e 15h30. Domingo às 7h, 8h30, 10h, 11h30 e 18h30/ Misas: Lunes a viernes, a las 7h, 7:30h y 17:30h. Sábado, a las 7h, 7:30h y 15:30h. Domingo, a las 7h, 8:30h, 10h, 11:30h y 18:30h.**

**+55 11 3862-8665**

**www.fatima.com.br**

### **Casa da Ilha da Madeira, Casa de Brunhosinho e Casa Cultural Império do Minho**

*Casa de la Ilha da Madeira House, Casa de Brunhosinho y Casa Cultural Império do Minho*

A Casa da Ilha da Madeira é uma associação cultural que surgiu a partir de um grupo de imigrantes vindos da Ilha da Madeira, a fim de criarem na cidade um ponto de encontro para divulgação dos costumes, tradições, cultura e do folclore da Ilha da Madeira, e também para maior contato social entre madeirenses, descendentes e amigos. Ainda hoje, é um centro de convivência que promove festas e eventos de valorização da cultura e do folclore madeirense. Além da Casa da Ilha da Madeira, há outras associações com o mesmo propósito e características, como a Casa de Brunhosinho

e a Casa Cultural Império do Minho. Consulte a programação de cada espaço.

*La Casa da Ilha da Madeira es una asociación cultural que surgió a partir de un grupo de inmigrantes procedentes de la Ilha da Madeira, con el fin de crear en la ciudad un punto de encuentro para divulgación de las costumbres, de las tradiciones, la cultura y del folclore de la Ilha da Madeira, y también para un mayor contacto social entre madeirenses, descendientes y amigos. Todavía hoy, es un centro de convivencia que promueve fiestas y eventos de valorización de la cultura y del folclore madeirense. Además de la Casa da Ilha da Madeira, hay otras asociaciones con el mismo propósito y características, como la Casa de Brunhosinho y la Casa Cultural Império do Minho.*

#### **Casa Ilha da Madeira**

**Rua Casa Ilha da Madeira, 214 –**

**Vila Amália**

**+55 11 2231-8818**

**www.casailhadamadeira.com.br**

#### **Casa de Brunhosinho**

**Rua Georgina Diniz Braghiroli, 30**

**Vila Curuça**

**+55 11 2401-6580**

**www.brunhosinho.com.br**

#### **Casa Cultural Império do Minho**

**Rua Jaguaretê, 414 - Casa Verde**

**www.casadominho.com.br**

## **Inglaterra / Inglaterra**

Chegaram aqui como comerciantes, aventureiros e até piratas, e acentuaram sua vinda a partir de 1808, tendo como principal ocupação os serviços públicos. Deixam como legado Paranapiacaba, uma vila operária em estilo inglês, próxima a São Paulo. Outros locais de sua influência são os bairros Vila dos Ingleses e Parada Inglesa, Morro dos Ingleses, Estação da Luz e o “Clube dos Ingleses”, além de costumes culturais, como o chá, o futebol e palavras incorporadas ao nosso vocabulário, como pudim, esnobe, sanduíche, e outras. Todos os anos, entre maio e junho, a casa de cultura “Cultura Inglesa” organiza um festival, promovendo o intercâmbio cultural entre os países.

*Han venido para acá como comerciantes, aventureros y hasta piratas, y acentuaron su llegada a partir de 1808, teniendo como principal ocupación los servicios públicos. Dejan como legado Paranapiacaba, una villa operaria en estilo inglés, cerca de São Paulo. Otros lugares de su influencia son los barrios Vila dos Ingleses y Parada Inglesa, Morro dos Ingleses, Estación da Luz y el “Clube dos Ingleses”, además de costumbres culturales, como el té, el fútbol y palabras incorporadas a nuestro vocabulario, como pudim, snob, sándwich, y otras. La casa de cultura “Cultura Inglesa” organiza todo el año su festival, promoviendo el intercambio cultural entre los países.*



*Estação da Luz*



## Alemanha / Alemanha

O início da imigração alemã para o Brasil data da primeira metade do século XIX, tendo sido registrados os maiores fluxos durante a década de 1920, devido à crise que assolou o país após o término da 1ª Guerra Mundial. Na cidade de São Paulo, as principais colônias alemãs foram fundadas em 1829, nos bairros de Santo Amaro e de Colônia Paulista, havendo também outros locais onde a influência desses imigrantes se faz sentir, principalmente, no patrimônio edificado e nos restaurantes que oferecem a culinária típica. A cultura alemã ainda se faz presente por meio de festas tradicionais, com shows de música e dança, e pratos típicos alemães.

*El inicio de la inmigración alemana para Brasil data de la primera mitad del siglo XIX, habiendo sido registrados los mayores flujos durante la década de 1920, debido a la crisis que asolo el país después del término de la 1ª Guerra Mundial. En la ciudad de São Paulo, las principales colonias alemanas fueron fundadas en 1829, en los barrios de Santo Amaro y de Colônia Paulista, habiendo también otros lugares donde la influencia de estos inmigrantes se hace sentir, principalmente, en el patrimonio edificado y en los diversos restaurantes que ofrecen la culinaria típica. La cultura alemana aún se hace presente en la ciudad por medio de fiestas tradicionales, con shows de música y danza, y platos típicos alemanes*



Brezel



## Igreja Evangélica Luterana Martin Luther

*Iglesia Evangélica Luterana  
Martin Luther*

Localizado no Centro da cidade, este templo religioso tem estilo neogótico e era conhecido com Igreja Matriz que, mais tarde, foi rebatizado como Igreja Evangélica Luterana Martin Luther, em homenagem a um dos líderes da reforma protestante.

*Localizada en el Centro de la ciudad, éste templo religioso tiene estilo neogótico y era conocido como la Iglesia Matriz que, más tarde, fue rebautizada como Iglesia Evangélica Luterana Martin Luther, en homenaje a uno de los líderes de la reforma protestante.*

**Avenida Rio Branco, 34 - Centro**

**Missa: Domingo, às 10h15**

**Misa: Domingo, a las 10:15h.**

**+55 11 3223-2097/ luteranos.com.**

**br/parouquia/sao-paulo-centro**

## Goethe Institut

*Instituto Goethe*

Há mais de 50 anos em São Paulo, o instituto que leva em seu nome uma homenagem ao alemão Johann Wolfgang Von Goethe é responsável por promover um intercâmbio cultural, organizando e apoiando eventos que divulgam a cultura alemã. Oferece cursos de alemão, workshops e seminários, programas de exames e provas de alemão, além de uma biblioteca com materiais impressos e audiovisuais.

*Hace más de 50 años en São Paulo, el instituto que lleva su nombre en homenaje al alemán Johann Wolfgang Von Goethe es responsable por promover un intercambio cultural, organizando y apoyando eventos que divulgan la cultura alemana. Ofrecen cursos de alemán, workshops y seminarios, programas de*

*exámenes y pruebas de alemán, además de una biblioteca con materiales impresos y audiovisuales.*

**Rua Lisboa, 974 - Pinheiros**

**Segunda a sexta, das 8h às 20h15.**

**Sábado, das 9 às 14h15. Biblioteca:**

**Segunda a sexta, das 10h às 14h e das 17h às 21h. Sábado, das 10 às 14h.**

**Lunes a Viernes, de 8h a 20:15h. Sábado, de 9h a 14:15h. Biblioteca: Lunes a Viernes, de 10h a 14h y de 17h a 21h.**

**Sábado, de 10h a 14h.**

**+55 11 3296 7000**

**www.goethe.de/saopaulo**

## Instituto Martius-Staden

*Instituto Martius-Staden*

Visando promover o intercâmbio cultural entre o Brasil e países de língua alemã, o Instituto Martius-Staden de Ciências, Letras e Intercâmbio Cultural Brasileiro-Alemão, disponibiliza um importante acervo sobre os imigrantes, composto por mais de 200.000 documentos, jornais, livros, mapas, fotografias entre outros materiais. O Instituto promove exposições, concertos, cursos e palestras. Seu nome faz menção a duas importantes figuras históricas alemãs: Carl Friedrich Philipp von Martius, naturalista e botânico, autor de obras como "Viagem pelo Brasil", produzida entre 1823 e 1853, e Hans

Staden, o primeiro autor a publicar um relato extenso sobre o Brasil em 1557.

*Objetivando promover el intercambio cultural entre el Brasil y países de lengua alemana, el Instituto Martius-Staden de Ciencias, Letras e Intercambio Cultural Brasileño-Alemán, disponibiliza una importante colección sobre los inmigrantes, compuesta por más de 200 mil documentos, periódicos, libros, mapas, fotografías entre otros materiales. El Instituto promueve exposiciones, conciertos, cursos y conferencias. Su nombre hace mención a dos importantes figuras históricas alemanas: Carl Friedrich Philipp von Martius, naturalista y botánico, autor de obras como "Viagem pelo Brasil", producida entre 1823 y 1853, y Hans Staden el primer autor a publicar un relato extenso sobre el Brasil en 1557.*

**Rua Itapaiúna, 1355 - Panamby**

**Segunda a sexta, das 8h às 16h.**

**Lunes a viernes, de 8h a 16h.**

**+55 11 3747-9222**

**www.martiusstaden.org.br**

## Bairro de Colônia

*Barrio de Colônia*

Destino de parte dos primeiros imigrantes alemães que desembarcaram no Porto de Santos e primeira experiência

Goethe Institut

© Jochen Weber

de implantação de uma colônia feita pelo Império brasileiro, o bairro de Colônia Alemã teve seu nome modificado para Colônia Paulista, durante a 2ª Guerra Mundial, quando a expansão do nazismo na Europa gerou discriminação sofrida pelos alemães em terras brasileiras. Por serem adeptos do protestantismo, esses colonos se viram obrigados a construir sua própria igreja e cemitério: a Paróquia Santo Expedito, mais conhecida como Igreja da Colônia, inaugurada em 1910; e o Cemitério de Colônia, primeiro cemitério protestante do Brasil, que data de 1840 e abriga lápides dos primeiros imigrantes alemães da região. Todos os anos, o entorno da Paróquia recebe a Colônia Fest, realizada em comemoração ao aniversário do bairro e que oferece a residentes e turistas muita música, dança e pratos típicos alemães, que resgatam e ajudam a promover a cultura e os costumes desses colonos.

*Destino de parte de los primeros inmigrantes alemanes que desembarcaron en el Puerto de Santos y primera experiencia de implantación de una colonia hecha por el Imperio brasileño, el barrio de la Colônia Alemã tuvo su nombre modificado para la Colônia Paulista, en función de la 2ª Guerra Mundial, cuando la expansión del nazis-*

*mo en Europa agravó la discriminación sufrida por los alemanes en tierras brasileñas. Por ser adeptos al protestantismo, esos colonos se vieron obligados a construir su propia iglesia y cementerio: la Parroquia Santo Expedito, más conocida como Igreja da Colônia, inaugurada en 1910; y el Cemitério da Colônia, el primer cementerio protestante de Brasil, que data de 1840 y abriga lapidas de los primeros inmigrantes alemanes de la región. Todos los años, el entorno de la Parroquia recibe la Colônia Fest, realizada en conmemoración al aniversario del barrio y que ofrece a residentes y turistas mucha música, danza y platos típicos alemanes, que rescatan y ayudan a promover la cultura y las costumbres de esos colonos.*

#### **Colônia Fest**

**Rua Jackson Pollock - Largo da Igreja Santo Expedito - Parelheiros**

**Acontece em Julho**

**Ocorre em Julio.**

### **Bairro do Brooklin**

*Barrio del Brooklin*

Assim como Santo Amaro e Chácara Santo Antônio, Brooklin é um bairro tradicional alemão. Para perpetuar e disseminar a cultura alemã, são realizadas duas festas anuais: MaiFest e BrooklinFest.

MaiFest - No mês de maio, a Associação de Empreendedores e Moradores do Brooklin (AEMB) realiza uma festa para celebrar no Brasil a chegada da primavera alemã. O evento reúne mais de 200 atrações entre apresentações musicais, dança, teatro, artesanato, além da gastronomia.

BrooklinFest - Em outubro, a mesma associação promove Brooklin Fest, reunindo feira de artesanato, apresentações de música e danças, exposições, literatura, historiadores e pesquisadores paulistas da imigração alemã, e gastronomia com pratos tipicamente alemães.

*Así como Santo Amaro y Chácara Santo Antônio, Brooklin es un barrio tradicional alemán. Para perpetuar y diseminar la cultura alemana, son realizadas dos fiestas anuales: Maifest y Brooklin Fest.*

*MaiFest - En el mes de mayo, la Asociación de Empreendedores e Moradores do Brooklin (AEMB) realiza una fiesta para celebrar la llegada de la primavera alemana en el Brasil. El evento posee más de 200 atracciones entre presentaciones musicales, danza, teatro, artesanía, además de la gastronomía.*

*Brooklin Fest - En octubre, la misma asociación promueve Brooklin Fest, reuniendo feria de artesanía, presentaciones de música y danzas, exposiciones, literatura, historiadores e investigadores paulistas de la inmigración alemana, y gastronomía con platos típicamente alemanes.*

#### **MaiFest e BrooklinFest**

**Ruas Joaquim Nabuco, Barão do Triunfo, Princesa Isabel e Bernardino de Campo - Brooklin**  
**+55 11 5533-4904/ aemb.org.br**







Bixiga

## Itália / Italia

Os italianos estiveram sempre entre os principais fluxos migratórios para o Brasil tendo sido, por várias décadas, maioria entre os estrangeiros. No auge da imigração, entre 1870 e 1920, vieram ao Brasil com a esperança de se recuperar das crises políticas e econômicas que afetavam seu país, e tiveram como principal destino as fazendas de café do Estado de São Paulo. Na capital, se instalaram em bairros como o Bixiga, o Brás e a Mooca, locais tidos até hoje como redutos italianos. As festas típicas, as cantinas e as pizzarias são patrimônios de São Paulo, herdados do imigrantes italianos.

*Los italianos estuvieron siempre entre los principales flujos migratorios para el Brasil habiendo sido, por varias décadas, mayoría entre los extranjeros. En el auge de la inmigración, entre 1870 a 1920, vinieron al Brasil con la esperanza de recuperarse de las crisis políticas y económicas que afectaban su país de origen, y tuvieron como principal destino las haciendas de café del Estado de São Paulo. En la capital, se instalaron en barrios como el Bixiga, el Brás y la Mooca, lugares tenidos hasta hoy como reductos italianos. Las fiestas típicas, cantinas y las pizzerías son patrimonio de São Paulo, heredado de los inmigrantes italianos.*



Pizzaria

© Caio Pimenta  
© Crédito

© José Corderiro

## Bairro do Bixiga

Barrio del Bixiga

Fundado em 1º de outubro de 1878, o bairro foi formado por imigrantes italianos recém-chegados ao Brasil. Seus moradores cultivam até hoje suas origens por meio de igrejas, cantinas, feiras e festas, sendo um dos bairros mais boêmios e, ao mesmo tempo, mais religiosos da capital. É lar de uma das maiores e mais tradicionais festas da cidade: a Festa de Nossa Senhora Achiropita, comemorada desde 1926 durante os fins de semana do mês de agosto, em homenagem à padroeira do bairro. Para essa festividade dezenas de barracas oferecem pratos típicos italianos e a renda é revertida para obras sociais da Paróquia Nossa Senhora Achiropita. Destaca-se também a procissão em louvor à padroeira. O bairro possui algumas construções históricas que merecem destaque, como a Escadaria do Bixiga, que dá acesso ao Museu Memória do Bixiga, que conta a história dos imigrantes italianos na região.

*Fundado el 1º de octubre de 1878, el barrio fue formado por inmigrantes italianos recién-llegados al Brasil. Sus moradores cultivan hasta hoy sus orígenes por medio de iglesias, cantinas,*

*ferias y fiestas, siendo uno de los barrios más bohemios y, al mismo tiempo, más religiosos de la capital. Es hogar de una de las mayores y más tradicionales fiestas de la ciudad: la Fiesta de Nossa Senhora Achiropita, conmemorada desde 1926 durante los fines de semana del mes de agosto, en homenaje a la patrona del barrio. Para esta festividad, son esparcidas decenas de puestos por las calles, ofreciendo a los visitantes platos típicos italianos y los ingresos son revertidos para obras sociales de la Parroquia Nossa Senhora Achiropita. Se destaca también la procesión en alabanza a la patrona. Posee algunas construcciones históricas que merecen destaque, como la Escadaria do Bixiga, que da acceso al Museu Memória do Bixiga, y que cuenta la historia de los inmigrantes italianos en la región.*

### **Festa de Nossa Senhora Achiropita**

**Fins de semana de agosto**

**Fines de semana de agosto**

**Bairro do Bixiga (ruas 13 de Maio, São Vicente e Doutor Luiz Barreto)**

### **Paróquia Nossa Senhora Achiropita**

**Rua 13 de Maio, 478 - Bela Vista  
+55 11 3106-7235**

**[www.achiroppita.org.br](http://www.achiroppita.org.br)**

### **Museu Memória do Bixiga**

**Rua Ingleses, 118 – Morro dos Ingleses  
[www.museumemoriadobixiga.com](http://www.museumemoriadobixiga.com)**



Nossa Senhora da Achiropita

## Bairro da Barra Funda

Barrio de la Barra Funda

A Barra Funda teve sua origem na Chácara do Carvalho, que pertencera ao Barão do Iguape. Esta propriedade transformou-se na Praça Marechal Deodoro e nas ruas Brigadeiro Galvão, Barra Funda e Vitorino Carmilo. Existem várias explicações para o nome do bairro. Uma delas sustenta que “Barra Funda” tem

origem italiana e vem de Barra Fonda, derivado de Baraonda ou Barafonda, que quer dizer um lugar de bastante confusão. Foi formado como um bairro misto – área de habitação operária e industrial, como o grande parque industrial, as Indústrias Reunidas Matarazzo, império do imigrante italiano Francisco Matarazzo, durante a década de 1920. Hoje, após diversas transformações, o bairro



possui amplas opções de lazer e cultura, além de centros comerciais, para seus moradores.

*La Barra Funda tuvo su origen en la Chácara do Carvalho, que perteneciera al Barón del Iguape. Esta propiedad se transformó en la Plaza Marechal Deodoro y en las calles Brigadeiro Galvão, Barra Funda y Vitorino Carmilo. Existen varias explicaciones para el nombre del barrio. Uno de los sustentos es que "Barra Funda" tiene origen italiano y viene de Bara Fonda, derivado de Baraonda o Barafonda, que quiere decir un lugar de bastante confusión. Fue formado como un barrio mixto – área de vivienda obrera e industrial, como el gran parque industrial, las Industrias Reunidas Matarazzo, imperio del inmigrante italiano Francisco Matarazzo, durante la década de 1920. Hoy, después de diversas transformaciones, el barrio posee amplias opciones de ocio y*

*cultura, además de centros comerciales, para sus moradores.*

## **Estádio Palestra Itália (Allianz Parque)**

*Estadio Palestra Itália*

Após a grande reforma entre 2010 e 2014, o também conhecido como Parque Antártica se tornou um dos mais modernos estádios das Américas, passando a se chamar Allianz Parque. Estádio da Sociedade Esportiva Palmeiras, time de futebol criado em 1914 por imigrantes italianos como Società Sportiva Palestra Itália, teve que mudar seu nome devido à 2ª Guerra Mundial. O estádio, criado para ser espaço de lazer dos funcionários da antiga Companhia Antarctica Paulista, foi adquirido pelo clube em 1920. Possui capacidade para 45 mil pessoas em jogos de futebol e 60 mil pessoas em shows, e é possível conhecer

os espaços da arena multiuso através do Allianz Parque Tour.

*Después de la gran reforma entre 2010 y 2014, el también conocido como Parque Antártica se tornó uno de los más modernos estadios de las Américas, pasando a llamarse Allianz Parque. Estadio de la Sociedade Esportiva Palmeiras, equipo de futbol creado en 1914 por inmigrantes italianos como Società Sportiva Palestra Itália, tuvo que cambiar su nombre debido a la II Guerra Mundial. El estadio, creado para ser espacio de ocio de los empleados de la antigua Companhia Antarctica Paulista, fue adquirido por el club en 1920. Posee capacidad para 45 mil personas en juegos de futbol y 60 mil personas en shows, y es posible conocer los espacios de la arena multiuso a través del Allianz Parque Tour.*

**Avenida Francisco Matarazzo, 1705 – Água Branca**

**Allianz Parque Tour: Quarta a domingo. (Consulte o calendário no site)/ Miércoles a domingo (Consulte el calendario en el sitio)**  
[www.allianzparque.com.br](http://www.allianzparque.com.br)

## **Bairro do Brás**

*Barrio del Brás*

O que é hoje o bairro do Brás era a antiga Chácara de José Braz. Com o crescimento da

cidade e a imigração do final do século XIX, o bairro se desenvolveu e recebeu grande influência italiana. Nos anos 1940, começou a se consolidar na área o comércio de migrantes nordestinos. A partir dos anos 1970, com a implantação de confecções no local, transformou o Brás no que é hoje, um dos principais polos de moda do país. São 55 ruas com comércios do segmento da moda, sendo visitadas semanalmente por mais de 300 mil pessoas. É no bairro do Brás que acontece, desde 1900, a Festa de Nossa Senhora de Casaluce, a festa italiana mais antiga da cidade. Organizada pela Paróquia Nossa Senhora de Casaluce, tem mais de 28 barracas de quitutes italianos, com música típica, espalhadas pela Rua Caetano Pinto. Para quem prefere algo mais reservado, também há a opção de participar da festa no salão, com shows e música italiana, pagando um preço único, que inclui alguns pratos. A renda é utilizada para ações com a comunidade carente da região. Outros eventos italianos do bairro são: a festa de rua de São Vito Mártir e a quase centenária Festa de São Vito que formam uma das maiores festas italianas da cidade. A primeira é organizada pela Paróquia São Vito, em espaço



coberto na rua, e a segunda é realizada pela Associação Beneficente São Vito Mártir, em espaço fechado dividido entre a cantina e a praça de alimentação. Experimente a Guimirelle (churrasco de fígado com folhas de louro), além das saborosas massas preparadas pelas Mammás.

*Lo que es hoy el barrio del Brás era la antigua Chacra de José Braz. Con el crecimiento de la ciudad y la inmigración del final del siglo XIX, el barrio se desarrolló y recibió una gran influencia italiana. En los años 1940, comenzó a consolidarse en el área el comercio de migrantes nordestinos. A partir de los años 1970, con la implantación de conficciones en el lugar, transformó el Brás en el que es hoy, uno de los principales polos de la moda del país. Son 55 calles con comercios del segmento de la moda, siendo visitadas semanalmente por más de 300 mil personas. En el barrio del Brás que acontece, desde 1900, la Fiesta de Nossa Senhora de Casaluce, la fiesta italiana más antigua de la ciudad. Organizada por la Parroquia Nossa Senhora de Casaluce, tiene más de 28 puestos de delicias italianas, con música típica, distribuidas por la Rua Caetano Pinto, en el Brás. Para quien prefiere*

*algo más reservado, también está la opción de participar de la fiesta en el salón con shows y música italiana, pagando un precio único, que incluye algunos platos. Los ingresos son utilizados para acciones en la comunidad carente de la región. La fiesta de calle de São Vito Mártir y la casi centenaria Fiesta de São Vito forman una de las mayores fiestas italianas de la ciudad, también en el Brás. La primera es organizada por la Parroquia São Vito, en un espacio cubierto en la calle, y la segunda es realizada por la Asociación Benéfica São Vito Mártir, en un espacio cerrado dividido entre la cantina y el patio de comidas. Pruebe la Guimirelle (asado de hígado con hojas de laurel), además de las sabrosas pastas preparadas por las Mammás.*

#### **Festa da Paróquia Nossa Senhora de Casaluce**

**Rua Caetano Pinto – Brás**

**Fins de semana de maio**

**Fines de semana de mayo**

**+55 11 3209-6051**

**www.casaluce.com.br**

#### **Festa de Rua São Vito Mártir (Paróquia São Vito)**

**Rua Polignano a Mare, 51 – Brás**

**Fins de semana de junho**

**Fines de semana de junio**

**+55 11 3228-8114**

**www.festadesaovito.com.br**

#### **Festa de São Vito**

**Ruas Polignano A Mare e Fernando Silva**

**Fins de semana de maio e junho**

**Fines de semana de mayo y junio**

**+55 11 3227-8234**

**www.associacaosaovito.com.br**

## **Bairro da Mooca**

*Barrio de la Mooca*

O bairro da Mooca é um reduto de famílias descendentes de italianos. Seu nome, no entanto, surgiu da língua de habitantes muito mais antigos: segundo historiadores, o vocábulo é oriundo do tupi-guarani e a expressão era utilizada pelos índios para denominar os primeiros habitantes brancos, que construíam casas diferentes de suas ocas. Hoje é um bairro predominantemente residencial, conta com as marcas da instalação de grandes indústrias, construídas e mantidas pelos imigrantes, além do Clube Juventus.

Entre setembro e outubro, acontece a tradicional Festa de San Gennaro, em homenagem ao santo padroeiro da Mooca. Toda a renda arrecadada com a venda dos quitutes italianos é revertida para as obras sociais da Igreja.

*El barrio de la Mooca es un*

*reducto de familias descendientes de italianos. Su nombre, sin embargo, surgió de la lengua de habitantes mucho más antiguos: según historiadores, el vocablo es oriundo del tupi-guaraní y la expresión era utilizada por los indios para denominar los primeros habitantes blancos, que construían casas diferentes de sus "ocas". Hoy es un barrio predominantemente residencial, cuenta con las marcas de la instalación de grandes industrias, construídas y mantenidas por los inmigrantes, además del club Juventus.*

*Entre septiembre y octubre, sucede la tradicional Fiesta de San Gennaro, en la cual es homenajeado el santo patrono de la Mooca, San Gennaro. Todos los ingresos recaudados con la venta de las delicias italianas son revertidos para las obras sociales de la Iglesia.*

#### **Igreja San Gennaro**

**Rua da Mooca, 950 – Mooca**

**Missas: Terça e quinta, às 12h15. Quarta e sexta, às 19h. Sábado, às 16h.**

**Domingo, às 8h, 10h e 18h/ Misas: Martes y jueves, a las 12:15h; Miércoles y viernes a las 19h; Sábado, a las 16h; Domingo, a las 8h, 10h y 18h.**

**+55 11 3209-0089**

**www.sangennaro.org.br**

#### **Festa de San Gennaro**

**Rua San Gennaro e Rua Lins**



**Acontece entre setembro e outubro/ Ocorre entre septiembre y octubre.**

**+55 11 3207-1049**

**www.sangennaro.org.br**

## **Instituto Italiano di Cultura San Paolo**

*Instituto Italiano di Cultura Sao Paolo*

Órgão oficial do Governo Italiano, o Instituto foi fundado em 1950 e têm sede em uma mansão dos anos 1920 em estilo neoclássico, na Avenida Higienópolis. Promove manifestações culturais voltadas aos costumes e à língua italiana por meio de concertos, exposições, festivais cinematográficos, representações teatrais, cursos e bolsas de estudo. No edifício também funciona uma biblioteca e sala de multimídia, com um acervo de cerca de 30 mil títulos, a maioria em italiano, entre livros, revistas e jornais, se tornando um centro de pesquisa sobre a literatura italiana e os imigrantes no Brasil.

*Órgano oficial del Gobierno Italiano, el Instituto fue fundado en 1950 y tiene sede en una mansión de los años 1920 en estilo neoclásico, en la Avenida Higienópolis. Promueve manifestaciones culturales orientadas a las costumbres y*

*a la lengua italiana por medio de conciertos, exposiciones, festivales cinematográficos, representaciones teatrales, cursos y becas de estudio. En el edificio también funciona una biblioteca y sala de multimedia, con una colección de cerca de 30 mil títulos, la mayoría en italiano, entre libros, revistas y periódicos, tornándose un centro de pesquisa sobre la literatura italiana y los inmigrantes en el Brasil.*

**Av. Higienópolis, 436 - Consolação**

**Biblioteca: Segunda e quarta, das 13h às 18h. Terça e Quinta, das 10h às 15h. / Biblioteca: Lunes y miércoles, de 13h a 18h. Martes y jueves, de 10h a 15h.**

**+55 11 3660-8888**

**www.iicsanpaolo.esteri.it/IIC\_SanPaolo**

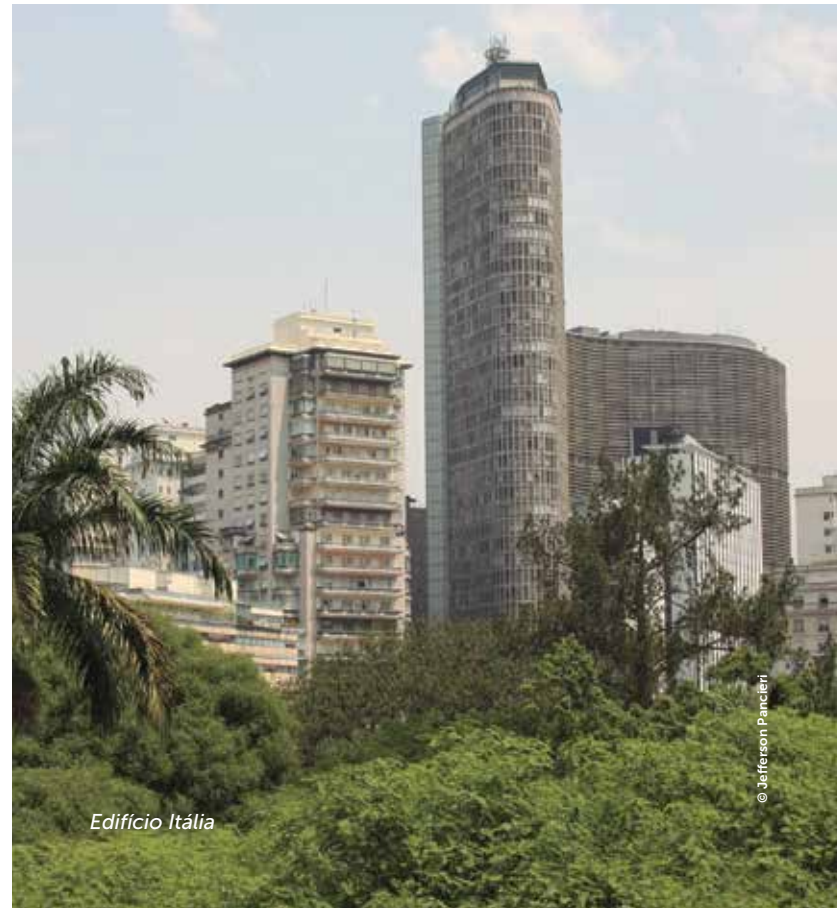
## **Circolo Italiano - Edifício Itália**

*Circolo Italiano - Ed. Itália*

Inaugurado em 1965, o Edifício Itália foi por muito tempo o maior edifício da cidade de São Paulo, com 165 metros (hoje, é o segundo maior) e é um dos pontos turísticos mais visitados da capital, devido à vista 360° da cidade que seu terraço proporciona. O restaurante Terraço Itália, localizado no topo do edifício, é um dos locais mais românticos da ci-

dade frequentemente testemunha pedidos de casamento de paulistanos apaixonados. Ocupado em sua maior parte por escritórios, o edifício abriga também, em seus três primeiros andares, a associação Circolo Italiano, nome oficial do edifício. Fundada em 13 de abril de 1911, a associação tem como objetivo representar os interesses da comunidade italiana em São Paulo. Nos anos que se seguiram, a entidade foi uma grande referência na sociedade paulistana e, devido à 2ª Guerra Mundial, foi

obrigada a paralisar suas atividades. Pouco tempo depois, foi determinado que um novo edifício fosse construído no local da antiga sede, o Edifício Itália, muito significativo para a colônia italiana, já que representa a independência econômica e ascensão social dos imigrantes. Após alguns anos para adaptação, a sede mudou-se para o edifício em 1966. A instituição conta com uma biblioteca, um salão de jogos, um restaurante e um teatro. Com 44 andares e um subsolo, 19 elevadores, 52 mil



*Edifício Itália*

metros quadrados, capacidade para dez mil pessoas e quatro mil janelas em sua fachada, o edifício é tombado como patrimônio histórico pelo Conpresp - Conselho Municipal de Preservação do Patrimônio Histórico, Cultural e Ambiental da Cidade de São Paulo.

*Inaugurado en 1956, el Edificio Itália fue por mucho tiempo el mayor edificio de la ciudad de São Paulo, con 165 metros (hoy, es el segundo mayor) y es uno de los puntos turísticos más visitados de la capital, debido a la vista 360º de la ciudad que su terraza proporciona. El restaurante Terraço Itália, ubicado a la cima del edificio, es uno de los lugares más románticos de la ciudad frecuentemente testimonia pedidos de casamiento de paulistanos apasionados. Ocupado en su mayor parte por oficinas, el edificio alberga también, en sus tres primeros pisos, la asociación Circolo Italiano, nombre oficial del edificio. Fundado el 13 de abril de 1911, la asociación tiene como objetivo representar los intereses de la comunidad italiana en São Paulo. En los años que sucesivos, la entidad fue una gran referencia en la sociedad paulistana y, debido a la II Guerra Mundial, fue obligada a paralizar sus activi-*

*dades. Poco tiempo después, fue determinado que un nuevo edificio fuese construido en el lugar de la antigua sede, el Edificio Itália, que tenía un significado muy grande para la colonia italiana, ya que representaba la independencia económica y ascensión social de los inmigrantes. Después de algunos años para la adaptación, la sede se mudó para el edificio en 1966. Dentro del edificio, la institución cuenta con una biblioteca, un salón de juegos, un restaurante y un teatro. Con 44 pisos y un subsuelo, 19 ascensores, 52 mil metros cuadrados, capacidad para diez mil personas y cuatro mil ventanas en su fachada, el edificio es protegido como patrimonio histórico por el Conpresp - Consejo Municipal de Preservación del Patrimonio Histórico, Cultural y Ambiental de la Ciudad de São Paulo.*

#### **Edificio Itália**

**Avenida Ipiranga, 344 – República**

**Visitas ao terraço: Segunda a sexta, das 16h às 17h/ Visitas a la terraza:**

**Lunes a viernes, de 16h a 17h.**

**+55 11 3257-6566**

**[www.edificioitalia.com.br](http://www.edificioitalia.com.br)**

**Circolo Italiano San Paolo**

**+55 11 3154-2900**

**[www.circoloitaliano.com.br](http://www.circoloitaliano.com.br)**

## **França / Francia**

A imigração francesa, embora menores que outras nacionalidades, se fez presente em praticamente todos os ramos de comércio e teve grande influência também na arte e cultura da cidade durante a segunda metade do século XIX. Após a Abertura dos Portos, D. João VI organizou uma "Missão Artística", trazendo ao Brasil artistas franceses, que trouxeram também suas famílias. Obras e livros foram importados, o idioma começou a ser ensinado nas escolas e influenciar o cotidiano dos paulistanos. Essa foi a Belle Époque paulistana, período da efervescência cultural da cidade. Até hoje podemos notar os retratos deste período nas construções em estilo europeu do centro de São Paulo, como o Theatro Municipal e sua inspiração do Palais Garnier de Paris.

*La inmigración francesa, aunque menor en números que otras etnias, se hizo presente en prácticamente todos los ramos de comercio y tuvo gran influencia también en el arte y cultura de la ciudad durante la segunda mitad del siglo XIX. Después de la Abertura dos Portos, D. João VI organizo una "Missão Artística", trayendo al Brasil artistas franceses, que trajeron también sus familias. Obras y libros fueron importados, el idioma comenzó a ser enseñado en las escuelas e influenció el cotidiano de los paulistanos. Esta fue la Belle Époque paulistana, período de la efervescencia cultural de la ciudad. Hasta hoy podemos notar los retratos de este período en las construcciones europeizadas del Centro de São Paulo, como el Theatro Municipal y su inspiración en el Palais Garnier de Paris.*

*Theatro Municipal*





## **Líbano, Síria e Palestina** *Líbano, Síria y Palestina*

Libaneses, Sírios e Palestinos, entre outros imigrantes de origem árabe, passaram a desembarcar no Brasil a partir da década de 1870, tendo como principais motivações a crise financeira ocasionada pelos conflitos internacionais e o domínio pelo Império Turco-Otomano. Em São Paulo, dedicaram-se ao comércio e se instalaram principalmente na região central da cidade, sendo responsáveis por atribuir à região da Rua 25 de Março sua atual vocação comercial. Merecem destaque também por sua contribuição mais recente na saúde e política da cidade.

*Libaneses, Sírios y Palestinos, entre otros inmigrantes de origen árabe, desembarcaron en el Brasil a partir de la década de 1870, teniendo como principales motivaciones la crisis financiera ocasionada por los conflictos internacionales, y el dominio por el Imperio Turco-Otomano. En São Paulo, optaron por dedicarse al comercio y se instalaron principalmente en la región central de la ciudad, siendo responsables por atribuir a la región de la Rua 25 de Março su actual vocación comercial. Merecen destaque también por su más reciente contribución en la salud y política de la ciudad.*



Catedral Ortodoxa

## Rua 25 de Março e arredores

*Calle 25 de Março e Inmediaciones*

A Rua 25 de Março, uma das ruas mais famosas de São Paulo, é considerada o maior centro de comércio popular da América Latina. Sua história começou no século XIX, quando imigrantes árabes abriram as primeiras lojas no local, mas sua fama teve início na década de 1960 e desde então só aumentou. Hoje, sempre muito movimentada, a região oferece uma grande variedade de produtos com preços mais atrativos. A influência árabe está representada no Monumento à Amizade Sírio-Libanesa, obra que possui cerca de 14 metros de altura, composta por um pedestal feito de granito rosa e figuras em bronze, cuja autoria pertence ao artista Ettore Ximenes, e foi encomendada por representantes da Colônia Sírio-Libanesa em São Paulo, situada na Praça Ragheb Chofi.

*La Rua 25 de Março, una de las calles más famosas de São Paulo, es considerada el mayor centro de comercio popular de América Latina. Su historia comenzó en el siglo XIX, cuando inmigrantes árabes abrieron los primeros comercios en el lugar, pero su fama tuvo inicio en la década de 1960 y desde*

*entonces solo aumento. Esta influencia árabe está representada en el Monumento a la Amizade Sírio-Libanesa, obra que posee cerca de 14 metros de altura, compuesta por un pedestal hecho de granito rosa y figuras en bronce, cuya autoría pertenece al artista Ettore Ximenes, y fue encomendada por representantes de la Colonia Sírio-Libanesa en São Paulo.*

**Rua 25 de Março, s/n – Centro**

## Catedral Ortodoxa

*Catedral Ortodoxa*

Inaugurada em 1954, a Catedral Metropolitana Ortodoxa, que permaneceu sob responsabilidade do engenheiro Paulo Tatic Camasmie, teve seu projeto inspirado na Igreja de Santa Sofia - construção bizantina situada em Istambul, na Turquia. A cúpula dourada da catedral abriga abóbadas centrais e mezaninos laterais pintados por Joseph Trabulsi, na década de 1950, com técnica de afresco e iconostácio, em mármore e entalhado à mão. O destaque são seus vitrais e ícones pintados em afrescos e telas revestindo as paredes internas.

*Inaugurada en 1954, la Catedral Metropolitana Ortodoxa tuvo su proyecto inspirado en la Iglesia de Santa Sofia – construcción*





© Jefferson Pancieri

Casa da Boia

bizantina situada en Estambul, en Turquía – que permaneció bajo responsabilidad del ingeniero Paulo Tafic Camasmie. La cúpula dorada de la catedral contiene bóvedas centrales y entresijos laterales pintados por Joseph Trabulsi, en la década de 1950, con la técnica de fresco e iconostasio, en mármol y tallado a mano. El destaque son sus vitrales e íconos pintados en frescos y telas revisitando las paredes internas.

**Rua Vergueiro, 1515 – Paraíso**  
**Segunda a sexta, das 9h às 13h.**  
**Sábado, das 10h às 13h**  
**Lunes a viernes, de 9h a 13h. Sábado, de 10h a 13h.**  
**+55 11 5579-3835**  
**www.catedralortodoxa.com.br**

## Casa da Boia

Casa de la Boya

A história da Casa da Boia iniciou em 1898, quando o imi-

grante sírio Rizkallah Jorge cria a primeira metalúrgica no país a produzir peças de cobre, com técnicas trazidas da Síria. Com a crescente preocupação com as questões sanitárias, Rizkallah teve a iniciativa de comercializar boias para caixas d'água, contribuindo assim para o combate à epidemia da febre amarela. A construção idealizada pelo imigrante é de 1909. Em estilo eclético, é decorado com arabescos e imagens mitológicas, e a fachada em estilo *art nouveau* possui elementos em ferro fundido trabalhados artesanalmente. No centenário da empresa foi inaugurado o Museu da Casa da Boia, preservando as memórias desse patrimônio histórico.

*La historia de la Casa da Boia comenzó en 1898, cuando el inmigrante sirio Rizkallah Jorge crea el primer metal en las piezas de cobre producción de los países, con las técnicas*

*traídas de Siria. Con la creciente preocupación por los problemas de salud, Rizkallah tuvo la iniciativa pionera de boyas de mercado para los depósitos de agua, lo que contribuye a la lucha contra la epidemia de fiebre amarilla que se extendía por la ciudad. El edificio concebido por el inmigrante sirio es 1909. En estilo eclético, está decorada con arabescos y las imágenes mitológicas, y la fachada en estilo art nouveau tiene elementos de hierro fundido trabajado a mano. En el centenario de la compañía fue inaugurado el Museo de la Casa da Boia, la preservación de la memoria de ese patrimonio.*

**Rua Florêncio de Abreu, 123 – Centro**

**Visitas mediante agendamento.**

**Visitas con cita previa.**

**+55 11 3312-6255**

**www.casadaboia.com.br**

## Mesquita do Brás

Mezquita del Brás

A Mesquita do Brás foi erguida em meados da década de 1980 e sua construção durou aproximadamente dez anos para ser concluída. Surgiu devido à necessidade da comunidade islâmica ter um espaço social, cultural e religioso para exercer suas atividades.

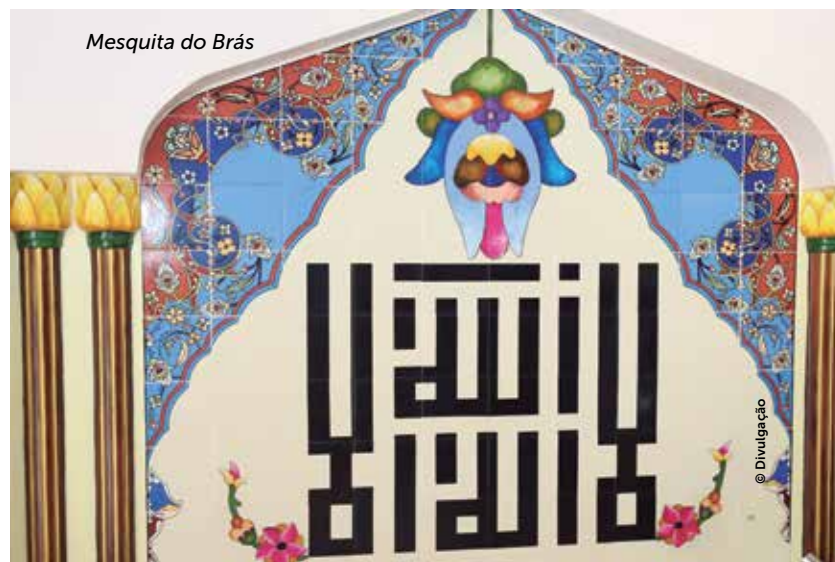
*La Mesquita do Brás fue erguida a mediados de la década de 1980 y su construcción duró aproximadamente diez años para ser concluida. Surgió debido a la necesidad de la comunidad islámica tener un espacio social, cultural y religioso para ejercer sus actividades.*

**Rua Elisa Whitaker, 17 – Brás**

**Visitas mediante agendamento/ Visitas**

**con cita previa/ +55 11 3315-0569**

**www.mesquitadobras.org.br**



Mesquita do Brás

© Divulgação





## Japão / Japón

Com a promessa de terras férteis que produziam o ano todo, 781 japoneses desembarcaram em terras brasileiras a bordo do navio Kasato Maru, em 18 de junho de 1908. Durante o século XX, o número de imigrantes nipônicos cresceu consideravelmente, com o intuito de substituir a cada vez mais escassa mão-de-obra italiana e espanhola. Na cidade de São Paulo, os japoneses ocuparam inicialmente o bairro da Liberdade, conferindo a este suas características únicas, onde restaurantes típicos e lojas de produtos importados disputam a atenção dos clientes que passam pelas ruas enfeitadas com as famosas luminárias em estilo oriental.

*Con la promesa de tierras fértiles que producían todo el año, 781 japoneses desembarcaron en tierras brasileñas a bordo del navío Kasato Maru, el 18 de junio de 1908. Durante el siglo XX, el número de inmigrantes nipones creció considerablemente, con el objetivo de substituir la cada vez más escasa mano de obra italiana y española. En la ciudad de São Paulo, los japoneses ocuparon inicialmente el barrio de la Liberdade, dando a éste sus características únicas, donde restaurantes típicos y comercios de productos importados disputan la atención de los clientes que pasan por las calles adornadas con las famosas luminarias en estilo oriental.*





## Bairro da Liberdade

*Barrio de la Liberdade*

O bairro da Liberdade recebe esse nome em função do Largo da Liberdade (atual Praça da Liberdade), antes conhecido por Largo da Força devido às execuções que ali eram realizadas antes da abolição da pena de morte no país, em 1889. Em princípio, o bairro era ocupado por imigrantes italianos e portugueses, até que os japoneses começassem a se instalar no local no início do século XX. Em 1974 a Liberdade foi reconhecida como o Bairro Oriental de São Paulo, adquirindo integralmente suas atuais características que remetem a uma autêntica cidade japonesa, como a decoração composta por lanternas suzurantō, estabelecimentos comerciais com fachadas em ideogramas japoneses, o portal Torii e os jardins orientais. Nas ruas Galvão Bueno e Thomaz Gonzaga, respectivamente, é possível encontrar diversas lojas de produtos importados e restaurantes típicos. Aos finais de semana, um passeio imperdível é a tradicional Feira de Artesanato e Gastronomia, na Praça da Liberdade. No Museu Histórico da Imigração Japonesa no Brasil é possível aprender sobre a história, trajetória e cultura desses imigrantes, e para aqueles que buscam conhecer ou se aprofundar na tradição Zen-Budista,

o Templo Busshinji é parada obrigatória. A Liberdade ainda é palco para diversos festivais que são realizados ao longo do ano e que reúnem não apenas a colônia japonesa, mas também outros milhares de paulistanos e turistas.

*El barrio de la Liberdade recibe ese nombre en función del Largo da Liberdade (actual Praça da Liberdade), antes conocido como Largo da Força, debido a las ejecuciones que allí eran realizadas antes de la abolición de la pena de muerte en el país, en 1889. Al principio, el barrio era ocupado por inmigrantes italianos y portugueses, hasta que los japoneses comenzaron a instalarse en el lugar a comienzos del siglo XX. En 1974, Liberdade fue reconocida como el barrio oriental de São Paulo, adquiriendo integralmente sus actuales características, que remiten a una auténtica ciudad japonesa, como la decoración compuesta por linternas suzuranto, establecimientos comerciales con fachadas en ideogramas japoneses, el portal Torii y los jardines orientales. En las calles Galvão Bueno y Thomaz Gonzaga, respectivamente, es posible encontrar diversos comercios de productos importados y restaurantes típicos. Los fines de semana, un punto imperdible es la Praça da Liberdade, donde sucede una*

*tradicional Feria de Artesanía y Gastronomía. En el Museo Histórico da Imigração Japonesa en el Brasil es posible aprender sobre la historia, trayectoria y cultura de esos inmigrantes y, para aquellos que buscan conocer o profundizar en la tradición Zen-Budista, el Templo Busshinji es parada obligatoria. Liberdade también es el palco para diversos festivales que son realizados a lo largo del año y que reúnen no solo a la colonia japonesa, sino también a otros millares de paulistanos y turistas.*

**Feira Gastronômica e de Artesanato na Praça da Liberdade/ Feria Gastronômica y de Artesanías de la Plaza de la Liberdade. Sábados e domingos, das 9h às 18h/ Sábados y domingos, de 9h a 18h.**

**Museu Histórico da Imigração Japonesa no Brasil/ Museo Histórico de Inmigración Japonesa en Brasil  
Rua São Joaquim, 381 – Liberdade  
Terça a domingo, das 13h30 às 17h  
Martes a domingo, de 13:30h a 17h  
+55 11 3209-5465  
www.museubunkyo.org.br**

**Templo Busshinji  
Rua São Joaquim, 285 - Liberdade  
+55 11 3208-4515/ sotozen.org.br**

**Eventos na Praça da Liberdade e adjacências/ Eventos en Plaza de Liberdade y alrededores:**

**Abril/ Abril:  
Hanamatsuri - Festival das Flores/**

**Festival de las Flores**

**Julho/ Julio:**

**Tanabata Matsuri - Festival das Estrelas/ Festival de las Estrellas**

**Dezembro/ Diciembre:**

**Toyo Matsuri – Festival Oriental / Festival Oriental**

**Moti Tsuki Matsuri - Festival do Bolinho da Prosperidade/ Festival del Pastel de la Prosperidad.**

**Outros eventos japoneses na cidade  
Otros eventos japoneses en la ciudad:**

**Julho/ Julio:**

**Festival do Japão/ Festival de Japón**

**Agosto/ Agosto:**

**Festa das Cerejeiras – Parque do Carmo  
Festival de los Cerezos - Parque del Carmo**

## Centro Esportivo e Cultural Brasil-Japão/ Estádio Municipal de Beisebol Mie Nishi

*Centro Deportivo y Cultural Brasil- Japón*

Inaugurado em junho de 1958, como parte das comemorações do cinquentenário da imigração japonesa, o Estádio Municipal de Beisebol Mie Nishi foi ampliado em 2010, possibilitando a prática de outros esportes japoneses, além do beisebol e softbol, como o gateball (espécie de críquete oriental) e o sumô, transforman-

do-se em Centro Esportivo e Cultural Brasil-Japão. O complexo é o único espaço público no Brasil a oferecer aulas e promover competições dessas modalidades. No local são tradicionalmente realizados eventos esportivos ligados à cultura nipônica.

*Inaugurado en junio de 1958, como parte de las conmemoraciones del cincuentenario de la inmigración japonesa, el Estadio Municipal de Béisbol Mie Nishi fue ampliado en 2010, posibilitando la práctica de otros deportes japoneses, además del béisbol y softbol, como el gateball (especie de críquet oriental) y el sumo, transformándose en el Centro Esportivo e Cultural Brasil-Japão. El complejo es el único espacio público en el Brasil que ofrece clases y promueve competiciones de estas modalidades. En el lugar son tradicionalmente realizados eventos deportivos*

*vinculados a la cultura nipona.*

**Avenida Presidente Castelo Branco, 5.446 - Bom Retiro**

**Segunda a sexta, das 8h às 17h. Sábado e domingo, das 7h às 18h/ Lunes a viernes, de 8h a 17h. Sábado y domingo, de 7h a 18h/ +55 11 3221-5105**

## **Solo Sagrado**

*Suelo Sagrado*

Localizado à beira da Represa Guarapiranga, na região sul de São Paulo, em área que conserva parte da Mata Atlântica, o Solo Sagrado de Guarapiranga, com seus 232 mil m<sup>2</sup>, é um dos maiores espaços para contemplação da natureza e meditação já existentes no Brasil. A ideia dos solos sagrados foi criada por Mokiti Okada, que iniciou em 1945, no Japão, a construção de protótipos de paraísos terrestres, onde reinaria a harmonia entre a beleza da natureza e a criada pelo homem.

Assim, em 1995, nasceu o Solo Sagrado de Guarapiranga.

*Localizado al borde de la Represa Guarapiranga, en la región sur de São Paulo, en un área que conserva parte de la Mata Atlántica, el Solo Sagrado de Guarapiranga, con sus 232 mil m<sup>2</sup>, es uno de los mayores espacios para la contemplación de la naturaleza y meditación existentes en el Brasil. La idea de los suelos sagrados fue creada por Mokiti Okada, que inició en 1945, en el Japón, la construcción de prototipos de paraísos terrestres, donde reinaría la armonía entre la belleza de la naturaleza y la creada por el hombre. Así, en 1995, nació el Solo Sagrado de Guarapiranga.*

**Av. Profº Hermann Von Ihering, 6567 – Parelheiros/ Quarta a sexta e quarto final de semana do mês, das 7h30 às 15h/ Miércoles a viernes y cuarto fin de semana del mes, de 7:30h a 15h. +55 11 5970-1000/ solosagrado.org.br**

## **Pavilhão Japonês**

*Pabellón Japonés*

Símbolo da amizade entre Brasil e Japão, o Pavilhão foi presente do governo japonês e da comunidade nipo-brasileira à cidade de São Paulo, em comemoração aos seus 400 anos, em 1954. O projeto foi executado com materiais e

técnicas tradicionais japonesas, e teve como referência o Palácio Katsura, antiga residência de verão do Imperador, em Kyoto. Possui um jardim oriental com plantas e flores típicas, lago de carpas, sala de chá e salão de exposição. Lá são organizados eventos relacionados à cultura japonesa, com programação durante o ano todo. É possível agendar visitas monitoradas.

*Símbolo de la amistad entre Brasil y Japón, el Pavilhão Japonés fue un regalo del gobierno japonés y de la comunidad nipo-brasileña a la ciudad de São Paulo, en conmemoración a sus 400 años, en 1954. El proyecto fue ejecutado con materiales y técnicas tradicionales japonesas, y tuvo como referencia al Palacio Katsura, antigua residencia de verano del Emperador, en Kyoto. Posee un jardín oriental con plantas y flores típicas, lago de carpas, sala de té y salón de exposición. Allí son organizados eventos relacionados a la cultura japonesa, con programación durante todo el año. Es posible agendar visitas monitoreadas.*

**Parque do Ibirapuera - Portão 10**

**Avenida Pedro Álvares Cabral, s/nº Quarta, sábado, domingo e feriados, das 10h às 12h e das 13h às 17h. Miércoles, sábado, domingo y festivos, de 10h a 12h y de 13h a 17h. +55 11 5081-7296 / bunkyo.org.br**



*Solo Sagrado*



## China / China

Estima-se que no Brasil há mais de 200 mil imigrantes chineses, sendo que a grande maioria está localizada no estado de São Paulo. A imigração chinesa data do século XIX na qual chineses foram incentivados a virem para o Brasil para trabalhar na lavoura. Mas o grande fluxo veio a partir da 2ª guerra mundial e da revolução comunista na China, de 1949.

A maioria dos imigrantes se dedicaram ao comércio, grande parte estão no maior centro de comércio popular

de São Paulo, a região da Rua 25 de março; outros se estabeleceram no bairro oriental, Liberdade, onde se encontra diversos restaurantes da culinária chinesa e lojas de produtos orientais. Existem alguns templos budistas chineses em São Paulo, como o Quan inn, na Zona Sul e nos arredores da cidade, o Templo Zu Lai, em Cotia. No mês de fevereiro acontece uma grande festividade na Praça da Liberdade, a comemoração do Ano Novo Chinês, com atividades que permitem conhecer mais sobre a cultura chinesa.

*Se estima que en Brasil hay más de 200 mil inmigrantes chinos, y la gran mayoría se encuentran en el estado de São Paulo. La inmigración china data del siglo XIX, en la que chinos fueron incentivados a venir a Brasil para trabajar en los campos. Pero el gran flujo vino a partir de la II Guerra Mundial y de la revolución comunista en China, de 1949.*

*La mayoría de los inmigrantes se dedican al comercio y gran parte están en el centro comercial más popular de Sao Paulo, la región de Calle 25 de marzo; otras se establecieron en la zona oriental de la Liberdade, donde mu-*

*chos restaurantes de cocina china y tiendas de alimentos orientales. Algunos templos budistas chinos se encuentran en Sao Paulo, como Quan inn, en el sur y alrededor de la ciudad, el Templo Zu Lai en Cotia. En febrero ocurre una gran fiesta en la Plaza de Liberdade, la celebración de Año Nuevo Chino con actividades que nos permiten conocer más sobre la cultura china.*

### **Fevereiro/ Febrero:**

**Ano Novo Chinês/ Año Nuevo Chino**

**Praça da Liberdade e arredores/**

**Plaza de Liberdade y alrededores**

**Liberdade**

**anonovochines.org.br**

Comemoração do  
Ano Novo Chinês na Liberdade





## Leste Europeu / Este Europeo

A imigração de lituanos, russos e demais indivíduos vindos dos países do centro-leste europeu que, por fazerem parte do Império Czarista, possuíam passaporte russo, teve início ao final do século XIX, com seu maior fluxo durante o período Entre-Guerras (de 1920 a 1939). Esses imigrantes vieram para trabalhar na lavoura, mas tiveram também grande participação nas indústrias e na construção das ferrovias. Em São Paulo, a presença desses imigrantes de 13 comunidades (bielorrusa, búlgara, croata, eslovena, estoniana, húngara, letã, lituana, polonesa, romena, russa, tcheca e ucraniana) pode ser percebida no distrito da Vila Prudente, em bairros como Vila Alpina, Vila Bela e especialmente na Vila Zelina, local onde a segunda maior colônia lituana do mundo está instalada.

*La inmigración de lituanos, rusos y otros individuos provenientes de los países del centro-este europeo que, por ser parte del Imperio Zarista, poseían pasaporte ruso, tuvo inicio al final del siglo XIX, con su mayor flujo durante el período Entre-Guerras (de 1920 a 1939). Esos inmigrantes vinieron para trabajar en la agricultura, pero también tuvieron gran participación en las industrias y en la construcción de las ferrovías. En São Paulo, la presencia de estos inmigrantes de 13 comunidades (bielorrusa, búlgara, croata, eslovena, estoniana, húngara, letona, lituana, polaca, rumana, rusa, checa y ucraniana) puede ser notada en el distrito de la Vila Prudente, en barrios como Vila Alpina, Vila Bela y especialmente en la Vila Zelina, local donde está instalada la segunda mayor colonia lituana del mundo.*



Blinai





## Vila Zelina

*Villa Zelina*

A Vila Zelina foi fundada em outubro de 1827. Seu nome foi em homenagem à filha de Carlos Monteiro Soares, proprietário das terras naquela época, que foram loteadas e comercializadas por Carlos Korkisko, imigrante de origem russa. O bairro busca até hoje preservar a tradição das comunidades de imigrantes que se estabeleceram ali, por meio de elementos ainda presentes, como as danças folclóricas, a gastronomia e o artesanato, oferecidos para a comunidade em feiras temáticas e eventos durante o ano. A fundação do bairro é comemorada em uma festividade anual no mês de outubro.

*La Vila Zelina fue fundada en octubre de 1827. Su nombre fue en homenaje a la hija de Carlos Monteiro Soares, propietario de las tierras en aquella*

*época, las que fueron loteadas y comercializadas por Carlos Korkisko, inmigrante de origen ruso. El barrio busca hasta hoy preservar la tradición de las comunidades de los inmigrantes que se establecieron allí, por medio de elementos aún presentes, como los bailes folclóricos, la gastronomía y la artesanía, ofrecidos para la comunidad en ferias temáticas y eventos durante el año. La fundación del barrio es conmemorada en una festividad anual en el mes de octubre.*

**Festa do Aniversário de Fundação do Bairro de Vila Zelina/ Aniversario del Barrio de Vila Zelina**  
Rua Aracati Mirim – Jardim Avelino

**Acontece em Outubro/ Octubre**  
[www.amoviza.org.br](http://www.amoviza.org.br)

## Feira Leste Europeia

*Feria Este Europea*

A feira temática do Leste Eu-

ropeu ocorre mensalmente aos domingos. No evento é possível encontrar iguarias da culinária e artesanato das 13 comunidades da região do Leste Europeu, presentes no bairro de Vila Prudente e adjacências, além de apresentações artísticas e oficinas.

*yacencias, además de presentaciones artísticas y talleres, de acuerdo con la programación.*

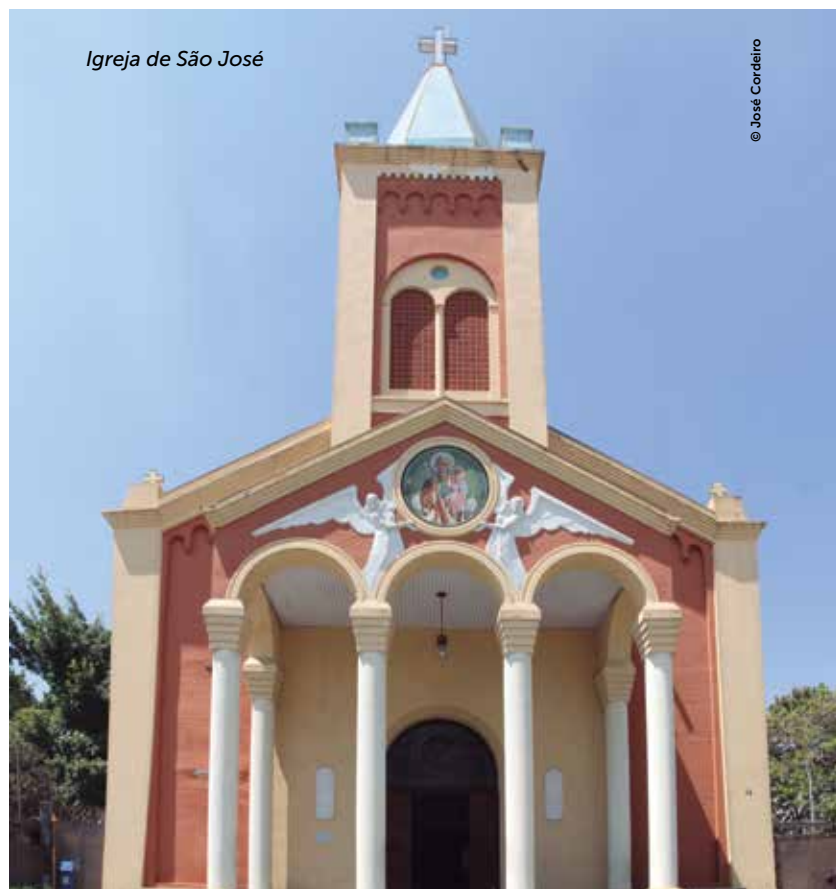
**Rua Aracati Mirim - Jardim Avelino**  
**Mensalmente/ Mensualmente**  
[www.amoviza.org.br](http://www.amoviza.org.br)

## Igreja de São José

*São José Church*

*La feria temática del Este Europeo ocurre mensualmente los domingos. En el evento es posible encontrar tiendas con iguarias de la culinaria y artesanía de las 13 comunidades de la región del Este Europeo, presentes en el barrio de Vila Prudente y ad-*

A igreja Católica São José de Vila Zelina foi inaugurada em 16 de fevereiro de 1936, data comemorativa da Independência da Lituânia, e contou com ajuda da comunidade de imigrantes





Pintura da Igreja de São José

lituanos e do padre Benediktas Sugintas. Com projeto do escritório de Ramos de Azevedo, as pinturas internas são de autoria do artista lituano Antanas Navickas, que residiu no bairro. Os vitrais representam santos de devoção do país e há um destaque para a cruz lituana em frente à igreja. Até hoje as missas de domingo são realizadas em português e lituano, como forma de preservação da cultura. Na Praça República Lituana, em frente à igreja, há uma réplica do Monumento da Liberdade da cidade de Kaunas, Lituânia.

*La iglesia Católica São José de Vila Zelina fue inaugurada el 16 de febrero de 1936, también la fecha conmemorativa de la Independencia de Lituania, y contó con ayuda de la comunidad de inmigrantes lituanos y del padre Benediktas Sugintas. Con proyecto de la oficina de Ramos de Azevedo, las pinturas internas son de autoría del artista lituano Antanas Navickas, que residió en el barrio. Los vitrales representan santos de devoción del país y hay un destaque para la cruz lituana enfrente de la iglesia. Hasta hoy las misas de domingo son realizadas en portugués y lituano, como forma de preservación de la cultura. En la Plaza República Lituana, enfrente a la iglesia, hay una réplica del Monumento de la Libertad de la*

*ciudad de Kaunas, Lituania.*

**Pça. República Lituana, 74 – Vila Zelina**  
**Missas: Segunda às 15h. Quarta e sexta às 7h. Sábado às 16h. Domingo às 8h, 9h30 e 11h/ Misas: Lunes a las 15h. Miércoles y viernes a las 7h. Sábado a las 16h. Domingo a las 8h, 9:30h y 11h.**  
**+55 11 2341-5975**  
**www.arquisp.org.br**

### **Paróquia Nossa Senhora da Glória**

*Parroquia Nossa Senhora da Glória*

Fundada 1960, a Paróquia Nossa Senhora da Glória foi construída com a ajuda de imigrantes ucranianos. Localizada no bairro Vila Bela, realiza uma missa no rito greco-católico ucraniano, aos domingos, às 10h.

*Fundada en 1960, la Parroquia Nossa Senhora da Glória fue construída con ayuda de inmigrantes ucranianos. Localizada en el barrio Vila Bela, realiza una misa en el rito greco-católico ucraniano, los domingos, a las 10h.*

**Rua das Valerianas, 168 – Vila Bela**  
**Missas: Terça, quinta e sexta às 6h45. Quarta às 6h45 e às 20h. Sábado às 7h. Domingo às 7h, 8h30 e 18h/ Misas: Martes, jueves y viernes, a las 6:45h. Miércoles a las 6:45h y 20h. Sábado a las 7h. Domingo a las 7h, 8:30h y 18h.**  
**+55 11 2341-9681/ www.arquisp.org.br**





## Imigrações recentes / La Inmigración Reciente

A partir do final do século XX, o Brasil passou a ser vislumbrado como destino promissor para novos fluxos migratórios, em sua maioria vinda de países da própria América Latina. Razões políticas, econômicas e até mesmo acadêmicas trouxeram milhares de novos imigrantes que, apesar de ainda não terem deixado marcas tão evidentes quanto às dos fluxos mais antigos, passam cada vez mais a fazer parte do cotidiano paulistano e ajudam a moldar essa cultura tão dinâmica.

*A partir de fines del siglo XX, el Brasil pasó a ser vislumbrado como destino promisor para nuevos flujos inmigratorios, en su mayoría proveniente de países de la propia Latinoamérica. Razones políticas, económicas y hasta mismo académicas trajeron millares de nuevos inmigrantes que, a pesar de aún no dejar marcas tan evidentes respecto a las de los flujos más antiguos, pasan cada vez más a ser parte del cotidiano paulistano y ayudan a moldear esa cultura tan dinámica.*





Novos contingentes da África começam a buscar no Brasil oportunidades de uma vida melhor, e não é estranho encontrar camaroneses, senegaleses, angolanos e outras nacionalidades africanas espalhadas pelo centro da cidade. No Glicério, muitos dos estabelecimentos comerciais e igrejas já oferecem serviços em francês e creole para

atender aos haitianos que se concentram no bairro. Já os bolivianos, segundo maior grupo de imigrantes de São Paulo, estão divididos por diversos bairros, com destaque para o Bom Retiro, e possuem na Praça da Kantuta um ponto de encontro, onde, além de se socializarem, realizam ainda uma famosa feira de artesanatos. A arquitetura, gastronomia,

cultura, economia, os costumes e estilo de vida em geral dos paulistanos são resultado desse verdadeiro caldeirão de nacionalidades que influenciaram e continuarão a moldar a identidade dessa enorme capital, que oferece um pedacinho de cada parte do mundo em cada canto da cidade.

*Nuevos contingentes de África*

*ca comienzan a buscar en el Brasil oportunidades de una vida mejor, y no es extraño encontrar cameruneses, senegaleses, angolanos y otras nacionalidades africanas dispersas por el centro de la ciudad. En el Glicério, muchos de los establecimientos comerciales e iglesias ya ofrecen servicios en francés y creole para atender a los haitianos que se concentran en el barrio. Los bolivianos, segundo mayor grupo de inmigrantes de São Paulo, están divididos por diversos barrios, con destaque para el Bom Retiro, y poseen en la Praça da Kantuta un punto de encuentro, donde, además de socializar, realizan también una famosa feria de artesanías. La arquitectura, gastronomía, cultura, economía, las costumbres y estilo de vida en general de los paulistanos son resultado de ese verdadero calderón de nacionalidades que influyen y continuarán a moldear la identidad de esa enorme capital, que ofrece un pedacito de cada parte del mundo en cada esquina de la ciudad.*



Feira da Kantuta

**Feira Cultural da Praça da Kantuta**  
**Feria Cultural de la Plaza de Kantuta**  
**Praça Kantuta - Pari (próxima ao Metrô Armênia/ cerca de la estación de metro Armênia)**  
**Domingo, das 11h às 19h**  
**Domingo, de 11h a 19h.**



## Memorial da América Latina

### *Memorial de América Latina*

Além de possuir um rico acervo bibliográfico e audiovisual relacionados à cultura latino-americana, o espaço, com mais de 80 mil m<sup>2</sup>, é palco para diversas manifestações culturais como shows de música e dança, festas típicas, além de oficinas e exposições permanentes de objetos da cultura popular desses países. Com projeto arquitetônico de Oscar Niemeyer e conceito cultural desenvolvido por Darcy Ribeiro, o espaço abriga ainda a escultura "A Grande Mão", uma analogia ao processo de colonização vivenciado no continente.

*Además de poseer una rica colección bibliográfica y audiovi-*

*sual relacionada a la cultura latinoamericana, el espacio, con más de 80 mil m<sup>2</sup>, es el palco para diversas manifestaciones culturales como shows de música y danza, fiestas típicas, también de talleres y exposiciones permanentes de objetos de la cultura popular de esos países. Con proyecto arquitectónico de Oscar Niemeyer y concepto cultural desarrollado por Darcy Ribeiro, el espacio alberga también la escultura "A Grande Mão", una analogía al proceso de colonización vivenciado en el continente.*

**Avenida Auro Soares de Moura Andrade, 664 - Barra Funda**

**Terça a domingo, das 9h às 18h.**

**Martes a domingo, de 9h a 18h.**

**+55 11 3823-4600**

**[www.memorial.org.br](http://www.memorial.org.br)**

### *Memorial da América Latina*

